

# **Comunicazione urbana nelle città storiche del Sol Levante L'esperienza di Kyoto tra tradizione ed innovazione**

***OLIMPIA NIGLIO***

**FLORENCE, MARCH, 3-4 , 2016**









**Kyoto (Japan) Kiyomizu-dera Temple**





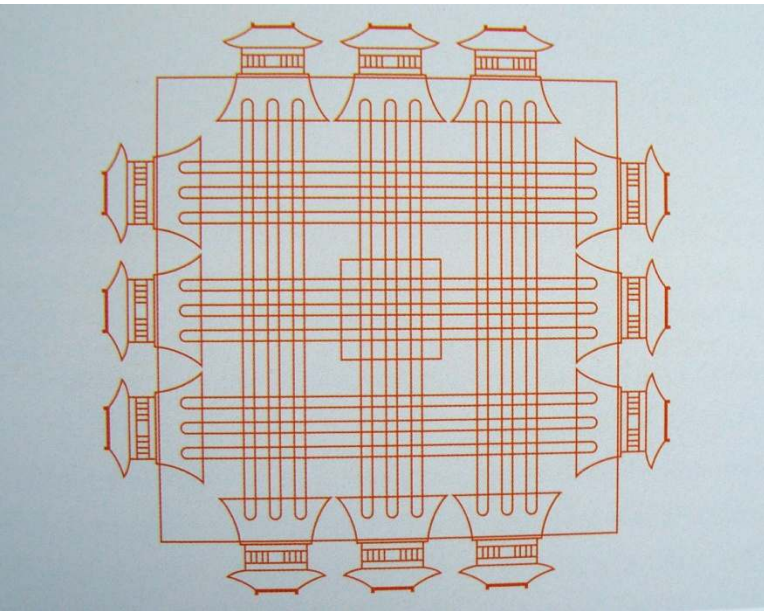




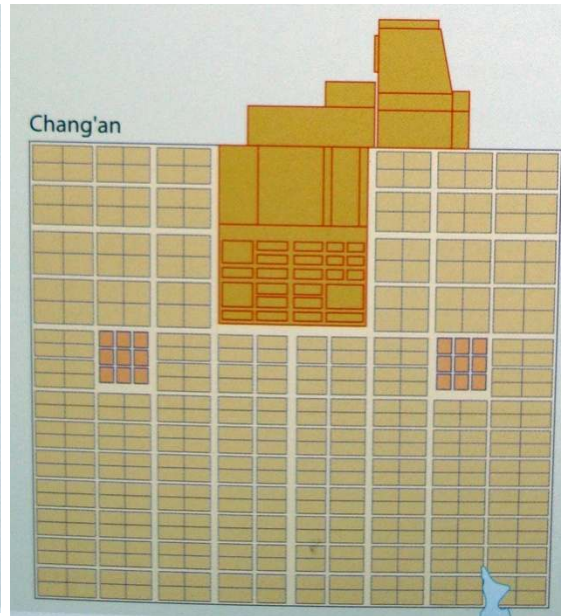




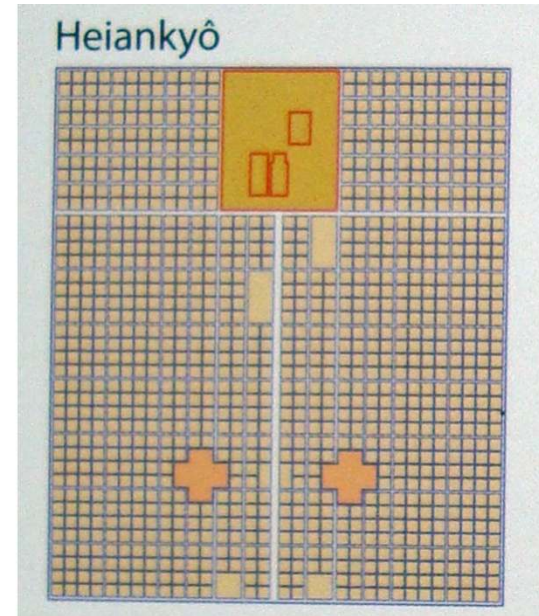




Zhouli, chinese model



Chang'an in China e Heian-kyō, today Kyoto







三春  
郡山

本御殿

兵部省

二條御城

徒州局

高規

肥後

京都府

兵部省

兵部省

神樂

山

電

山

山

山

山

門南

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山

山



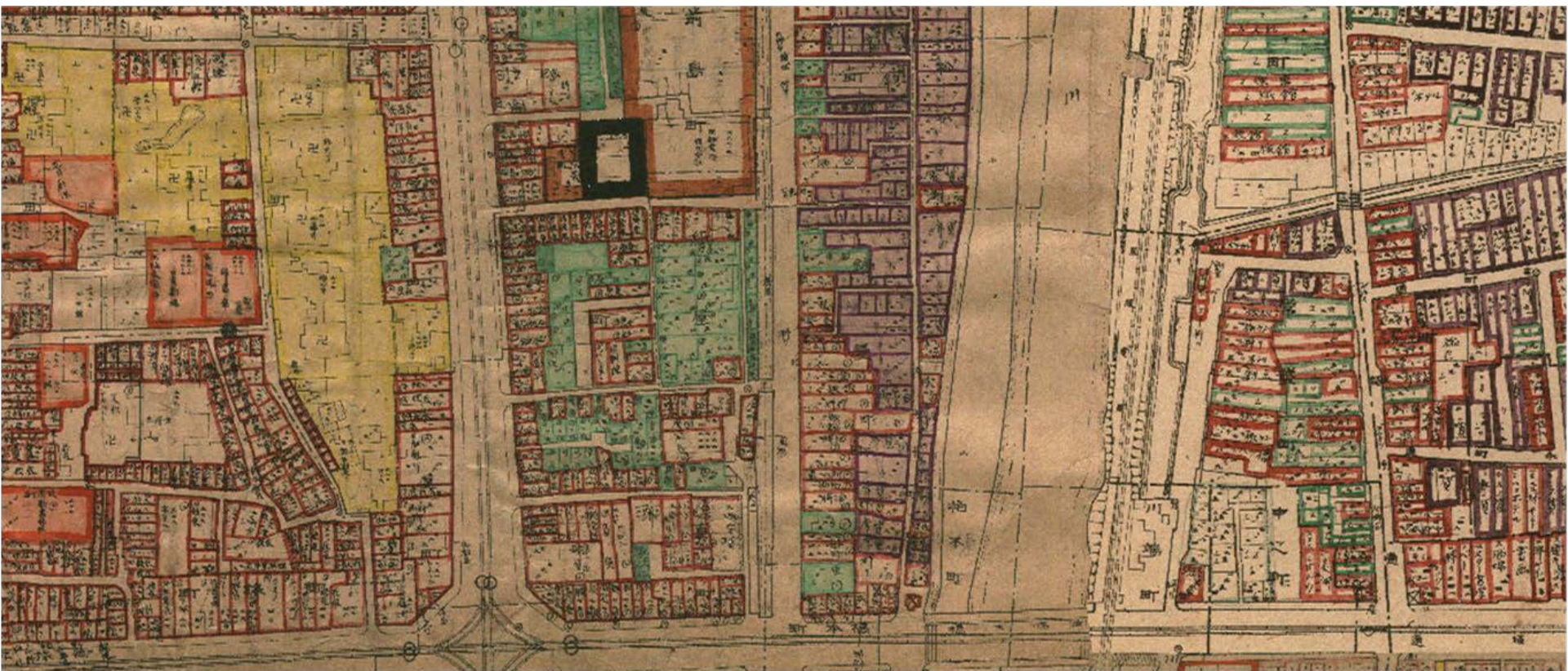
Map of Kyoto (1876, Periodo Meiji)











**Map of Kyoto | Second World War (Periodo Showa)**









**Kyoto.**  
**Small shrines along the roads**





御霊神社

花御所八幡宮

御神燈 御神燈 御神燈 御神燈 御神燈

御神燈

御神燈

御霊神社  
御霊神社の歴史  
御霊神社の御祭神  
御霊神社の御祭典  
御霊神社の御境内  
御霊神社の御参拝  
御霊神社の御案内





**Kyoto.**  
**Urban communication in the vicinity of the temples and of the shrines.**







てんわいじ  
天寧寺

山号は萬松山と号し、曹洞宗に属する。

当寺は、もと会津（福島県）城下にあったが、天正年間（一五七三～一五九二）に、天台宗松陰坊の遺跡といわれるこの地に移転されたと伝えられている。その後、天明の大火により堂宇を焼失したが、本堂は文化九年（一八一二）に、書院は天保十四年（一八四二）に再建された。

本堂には、仏師春日作と伝える本尊釈迦如来像を、観音堂には後水尾天皇の念持仏聖観音像及び東福門院の念持仏華嚴師如来像を安置している。

境内墓地には、江戸時代の茶人として有名な金森宗和、剣道手現流の開祖といわれる善吉和尚らの墓がある。また、山門を通して眺める比叡の秀峰は、あたかも額縁に入れたように見えるところから、山門は「額縁門」と呼ばれて親しまれている。

京都市

Tenryū-ji Temple

Tenryū-ji Temple is also known as "Bunkokuji" and is part of the Soto sect of Zen Buddhism.

This temple was originally located at the base of Akasaka (Fukushima prefecture), but was moved here during the years of 1673 to 1682. This new location is also referred to as the ancient ruins of a Tendai sect Shōin-ji structure.

The sanctuary located in the compound contains the graves of famous historical figures such as Sōmei Kōmon, a famous master of the tea ceremony from the Edo Period, and the Sōtō Monk Dōkoku, who is said to have founded the Jōdo style of Rinzai Zen. When you look through the temple gate, the peak of Mt. Hiei-yama like it is framed in a picture. Thus, this gate is commonly referred to as "The picture frame gate."

Kyoto City

天寧寺

山号は萬松山、宗派曹洞宗。

開創は中興の千休（会津）城下。初年（1573～1592）

年間、この寺は会津から福島県に移転した。

境内墓地は江戸時代の茶人として有名な金森宗和、

中興の山門の念持仏華嚴師如来像を安置している。

また、山門を通して眺める比叡の秀峰は、あたかも額縁に入れたように見えるところから、山門は「額縁門」と呼ばれて親しまれている。

京都市

天寧寺 (京都府)

山号は萬松山、宗派曹洞宗（萬松山、1573～1592）

開創は中興の千休（会津）城下。初年（1573～1592）

年間、この寺は会津から福島県に移転した。

境内墓地は江戸時代の茶人として有名な金森宗和、

中興の山門の念持仏華嚴師如来像を安置している。

また、山門を通して眺める比叡の秀峰は、あたかも額縁に入れたように見えるところから、山門は「額縁門」と呼ばれて親しまれている。

京都市

山号は萬松山、宗派曹洞宗（萬松山、1573～1592）

開創は中興の千休（会津）城下。初年（1573～1592）

年間、この寺は会津から福島県に移転した。

境内墓地は江戸時代の茶人として有名な金森宗和、

中興の山門の念持仏華嚴師如来像を安置している。

また、山門を通して眺める比叡の秀峰は、あたかも額縁に入れたように見えるところから、山門は「額縁門」と呼ばれて親しまれている。

京都市



# 曼殊院門跡

関西セミナーハウス  
茶室 清心庵  
曼殊院北隣り  
北東へ約1K

ここは変化推進強化区域です  
付近観光案内図

公衆トイレ

「一乗寺下り松」の奥





This is a Beautification Enforcement Area By law you are prohibited from of litter is an irresponsible manner.

Local Sightseeing Guide Map  
부근 관광안내도  
附近旅游导游图



宮本武蔵が吉岡一門と決闘した地がこの一乗寺下り松と書われている。

ここから200mほど東にある八大神社境内には、当時の下り松の古木が残っており、平成14年10月27日にはこの古木の側に二刀流で決闘に臨む武蔵を表現した銅像が設置された。(写真)

Ichijoji Sagarimatsu, said to be the site of a duel between Miyamoto Musashi and Yoshioka family.

Beside an ancient weeping pine tree (sagarimatsu) which still remains in the precincts of Hachidai Jinja shrine, 200 meters east of this site, on October 27, 2002, this bronze statue of Miyamoto Musashi posed in two-sword challenge style was erected. (Photograph

미야오모 무사시(宮本武蔵)가  
요시오카(吉岡) 일파와 결투를  
벌인 곳이 이곳 이치조지 사가  
리마쓰(一乗寺下)라고 전한다.  
이곳에서 200m 정도 동쪽에  
있는 히지리마쓰(八丈) 성도 경내  
에는 당시의 사가리마쓰 노승이  
여는 남아 있다. 2002년 10월  
27일, 이 노승 곁에 아도루(ア  
ドル)가 새로 결투에 임한 미  
야오모 무사시의 모습이 동상으  
로 건립되었다. (사진)

据传一乘寺下松是宫本武藏和吉冈一门决斗的地方。由此向东，在离此200米远的八大神社内，保存着当年的下松古木。古木的旁边伫立着武藏的铜像。铜像于2002年10月27日设置于此。刻画了以二刀流的刀法迎战决斗的武藏的英姿。(照片)



京都市まちの美化推進事業団  
京都市産業観光局

- たばこの吸い殻や飲料容器などのポイ捨てはやめましょう
- 飲みだあとや空きかんやびん・ペットボトルは専用の回収容器へ入れてください
- ごみはごみ専用容器へ入れてください
- 容器の置かれていないところでは、空きかん・空きびん・ごみは持ち帰りましょう

## 左京区

[illegible]

京都葵ライオンズクラブ寄贈



止まれ



# 堀川 ～清流の復活～

Hori-kawa River ~ The Rebirth of a Clear Stream ~

堀川 ～清流の复苏～

호리카와 강 ~ 청류의 부활 ~

## 堀川の歴史

堀川は、約1200年前の平安京造営時に運河として開削され、主に大内裏（天皇の住居とその周囲の官庁一帯）造営のために、北山連峰の豊富な木材資源の運搬路として利用されていました。

その後、堀川は物資の運搬の他、貯水場、農業用水や火薬染など、京の人々の暮らしや産業を支えてきました。近年になって、急激な都市化に伴う水質の悪化や豪雨時の浸水被害などが顕著になり、その対策として何度も改修工事が行われてきた結果、1200年もの歴史を持つ堀川の豊かな流れが絶えてしまうことになりました。



水の流れる堀川（昭和36年）  
（写真提供：京都市交通局）

整備前の堀川（平成18年）



## 事業概要～堀川の再生～

失われた堀川の清流の復活という市民の関心が高まる中、京都市・京都市共催で「京の川再生検討委員会」が設置され、本市では、堀川に清流を復活させ、まちづくりと一体となった水辺空間の整備を行う「堀川水辺環境整備事業」に取り組みことになりました。

堀川の再生は、「新世紀によみがえれ京の堀川」をテーマに、周辺住民をはじめとする多くの市民の方々とのパートナーシップによって検討されました。そしてその結果、往年の堀川の面影を残しつつ、市民の憩いと調いの場となる新しい堀川として、みごと蘇ることとなりました。

## Project Outline: Rejuvenation of the Hori-kawa River

As residents became increasingly interested in rejuvenating the Hori-kawa River, which had been lifeless for some time, the Kyoto Rivers Rejuvenation Committee was established by the City of Kyoto and Kyoto Prefecture. It was decided that the City of Kyoto would work on the "Hori-kawa River Environmental Improvement Project" to bring back Hori-kawa River's clear water and maintain her waterfront spaces in unity with urban development projects.

The rejuvenation of the Hori-kawa River was discussed along the lines of the motto, "Bring Back the Past Beauty of Hori-kawa River Again in the 21<sup>st</sup> Century" in close cooperation with local communities near the river and a number of interested citizens living throughout the city. As a result, while maintaining the vestiges of the Hori-kawa River from the olden days, it has been beautifully revived as a place of relaxation and peace for the residents to enjoy.

## 事业概要～堀川の再生～

市民对恢复已失去的堀川の清流越来越关注，在此之际京都府和京都市共同成立“京之川再生检讨委员会”。在京都市，为恢复堀川の清流，致力于与市政建设成为一体的水边空间的整顿——“堀川水边环境整顿事业”。

堀川再生以“在新世纪复苏吧，京之堀川”为主题，以附近的居民为首，与众多市民共同进行了探讨研究。其成果显而易见，堀川已完全复苏，既留有过去堀川的面貌的同时，又成为市民得以休息的富有情趣的场所。

## 사업개요-호리카와 강의 재생-

잃어버린 호리카와 강 청류의 부활에 대해 시민의 관심이 높아지는 때, 교토부와 교토시는 공동으로 “미야코의 강 재생검토 위원회”를 설치하고, 본 시에서 호리카와 강의 청류를 부활시켜, 도시 건설과 일체로 된 강변 공간을 정비하는 “호리카와 강 강변 환경 정비 사업”에 힘을 기울이게 되었습니다。

호리카와 강의 재생은 “신세기에 부활하라, 미야코의 호리카와 강”을 주제로 주변 주민을 비롯한 많은 시민의 협력 하에 검토되었습니다。그리고 그 결과, 예전의 호리카와 강의 모습을 남기면서, 시민이 휴식할 수 있는 마음에 여유를 주는 장소로 되는 새로운 호리카와 강으로 훌륭하게 되살아나게 되었습니다。



京都市建設局









# 広域避難場所 鴨川右岸河川敷 (賀茂大橋～丸太町橋)

鴨川右岸河川敷は、鴨川右岸河川敷の避難場所として指定されています。この避難場所は、賀茂大橋から丸太町橋までの範囲にわたります。この避難場所には、避難用のトイレ、避難用の水飲み場、避難用のゴミ箱などが設置されています。この避難場所には、避難用のトイレ、避難用の水飲み場、避難用のゴミ箱などが設置されています。



鴨川右岸河川敷は、鴨川右岸河川敷の避難場所として指定されています。この避難場所は、賀茂大橋から丸太町橋までの範囲にわたります。この避難場所には、避難用のトイレ、避難用の水飲み場、避難用のゴミ箱などが設置されています。この避難場所には、避難用のトイレ、避難用の水飲み場、避難用のゴミ箱などが設置されています。









Designated refuge area

광역피난장소  
指定避難場所



円山公園  
(将軍塚周域)

Maruyama Park (In the vicinity of Shogun-zuka)

마루야마 공원 (쇼군쓰카 주변)

圆山公园(将军冢周边)

## 地震が起きたら

### What to do in case of an earthquake

## 지진이 일어나면

当地震发生时

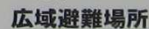
- ① **あわてて外へとびださない**  
Don't rush outside  
당황하여 밖으로 황급히 뛰어나가지 않도록  
不要急著往外跑
- ② **すばやく火の始末**  
Quickly put out fire  
 신속한 불의 진화  
立刻关掉火源
- ③ **となり近所のたすけあい**  
Help neighbors  
인근의 장소와 상호협력  
邻居互相帮忙

## 凡 例

Legend

말려

### 范例



Designated Evacuation Site

광역피난장소

指定避难场所



### 准入路

Evacuation

지인르

京都市

Kyoto City

교토시

京都市













自転車通行可



7 分

吉田神社

Yasuda-ji Shrine



16 分

京阪 (出町柳駅)

Kaihan Demachiyang Sta.

- 丸太町
- 春日丘
- 近衛橋
- 第一橋
- 寺田川
- 大井町





人 7 分  
min.

吉田神社

Yoshida-jinja Shrine



人 16 分  
min.

京阪 (出町柳駅)

Keihan Demachiyanagi Sta.



Kyoto University, Urban Management

*Project work: Planning and Management Systems.*

Prof. Kiyoshi Kobayashi







公安委員会指定

岩倉自動車教習所

検索

click!

ゴ-ゴ- いわくら

120-55-1890

銀閣寺

Ginaku-Ji Temple

구사 銀閣寺

550m

消費税  
ISAPDI

消費税  
ISAPDI

日本共産党

日本共産党

倉林明子

今出川

Imadegawa

日本共産党

税金は  
負担能力に  
応じて

消費税に  
頼らない  
別の道があります  
日本共産党

政治を  
国民の手に  
倉林  
明子  
志位  
和夫  
日本共産党

府会議員  
みつなが敦彦  
日本共産党

アメリカ  
いいなり  
もうやめよう  
日本共産党

ただちに  
原発ゼロへ  
日本共産党



THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR ATTENTION